

Creatividad Chicana y Crítica: Trazando Nuevas Fronteras en la Literatura Americana

Chicana Creativity and Criticism: Charting New Frontiers in American Literature

Editado por María Herrera - Sobek & Helena María Viramontes (en inglés)

El lazo unificador que liga los trabajos creativos y críticos de esta colección es la atrevida ruta hacia "nuevas fronteras" que los autores establecen en sus creaciones artísticas. Tanto las poetisas como las cuentistas y los críticos se arriesgan: al expandir los límites de la literatura y la crítica chicana ofrecen nuevas visiones y nuevas posibilidades.

Es así como nuevas imágenes de la mujer México-americana aparecen en el cuento "Andrea" de Roberta Fernández. La autora, originaria del sur de Tejas incorpora en su narrativa una visión histórica del teatro México-americano combinando así la historia de un género literario con el mundo de la ficción. En "Novena Narrativas y Ofrendas Nuevomexicanas" Denise Chávez nos ofrece imágenes de mujeres México-americanas de gran diversidad social a través de una combinación de teatro, escultura, creencias populares y arte popular. Por su parte, Helen María Viramontes explora la vida de la trabajadora chicana en su cuento "Miss Clairol".

La contribución poética de Chávez incursiona el terreno, a menudo prohibido, de la sexualidad y el erotismo femeninos, en tanto que Lucha Crespi se aventura en el mundo del realismo mágico. Evangelina Vigil se aparta de su personalidad poética descarada e insolente para ofrecérsenos como una poetisa más introspectiva y reflexiva.

Edited by María Herrera - Sobek & Helena María Viramontes, Arte Público Press, Houston, Texas, 1988.

The unifying thread linking both creative and critical works in this collection are daring inroads into "new frontiers" which the authors make in their writings. The poets, short story writers and critics are all taking risks; they are expanding the boundaries of "Chicana" literature and literary criticism, offering new vistas and new possibilities.

New images of Mexican American women surface in Roberta Fernandez's short story "Andrea." The south Texas author incorporates a historical overview of Mexican American theatre within her narrative thus combining the history of a literary genre in the fictive world displayed. In "Novena Narrativas y Ofrendas Nuevomexicanas" Denise Chávez offers us images of Mexican American women of various walks of life through a combination of theatre, sculpture, folk belief and folk art. The life of the worker is explored by Helen María Viramontes in her short story "Miss Clairol."

Chávez's contribution in poetry explores the often forbidden terrain of female sexuality and eroticism, while Lucha Corpi ventures into the world of magic realism. Evangelina Vigil departs from her brassy, sassy poetic persona to offer us a more introspective, reflexive poet.



Los críticos literarios chicanos aportan nuevas perspectivas y nuevos desafíos en el campo de la crítica literaria. Los críticos—Diana Rebolledo, Norma Alarcón, María Herrera-Sobek, Julián Olivares, Yvonne Yarbro-Bejarano—se empeñan en una dialéctica de aplicaciones teóricas: ¿Teorías americanas y europeas o una emancipación en busca de un discurso crítico auténticamente chicano? De sus escritos se destaca la percepción común de un conocimiento e inmersión en la experiencia chicana como vitales para una aproximación crítica auténticamente chicana y feminista. Esta antología es otro sólido paso tomado por las escritoras chicanas en el camino que conduce a su reconocimiento, junto con la literatura negra y feminista, como una fuerza renovadora y desafiante dentro de la escena literaria norteamericana actual.



“Chicana” literary criticism offers new perspectives and new challenges in the field. The critics—Diana Rebolledo, Norma Alarcón, María Herrera-Sobek, Julián Olivares, Yvonne Yarbro-Bejarano—engage in a dialectic of theoretical applications: “American” and European theories or an emancipation in search of an authentic Chicano critical discourse? A common perception of knowledge and immersion in the “Chicana” experience as vital for an authentic feminist “Chicana” critical approach becomes apparent in the essays included.

This anthology is another solid step taken by “Chicana” writers in the road leading to their recognition, and that of Black American and American feminist writers, as invigorating and challenging forces in the American literary scene.



Por/by Mónica Lee

Tallado: Una Novela en Seis Cuentos

Intaglio: A Novel in Six Stories

By/por Roberta Fernández (en inglés)
Arte Público Press, Houston, Texas, 1990

Un “tallado”, de acuerdo a la autora Roberta Fernández, es una figura grabada o incisa en piedra. Es también “el proceso de ser grabado”.

En su novela del mismo nombre, Fernández nos relata las historias de seis mujeres, quienes provocan una impresión perdurable en la joven narradora tejana conocida sólo como “Nenita”. Las seis mujeres, cuyas vidas transcurren en ambos lados de la frontera, sirven de modelo a la joven en su proceso de desarrollo. En las historias hay bailarinas, modistas, yerbateras, videntes y soñadoras, brujas y narradoras de cuentos. A través de ellas, Nenita hereda los cuentos, rituales, mitos, creencias y sueños de generaciones de mujeres mexicanas. Andrea, Amanda, Filomena, Leonor, Esmeralda y Zulema; todas ellas forman parte de la mujer y artista en que Nenita se convertirá algún día.

Traducción: Magaly Varas

Intaglio

A Novel in Six Stories



Roberta Fernández

An “intaglio,” according to author Roberta Fernández, is an engraving or incised figure in stone. It is also the “process of being imprinted on.”

In her novel of the same name, Fernández tells the stories of six women who make a lasting impression on the young Tejana narrator who we know only as “Nenita.” The six women, whose lives are led both sides of the border, serve as role models for the maturing girl. There are dancers, dress-makers, herbalists, seers and dreamers, witches and storytellers; women who blend art and magic into their everyday lives. Through them, Nenita inherits the stories, rituals, myths, beliefs and dreams of generations of Mexican women. Andrea, Amanda, Filomena, Leonor, Esmeralda and Zulema all form a part of the woman and artist she will become.

Ruth Leckie